



15. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov uslužbencev diplomatskih predstavništev ali konzulatov

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE O OPRAVLJANJU PRIDOBITNE DEJAVNOSTI VZDRŽEVANIH DRUŽINSKIH ČLANOV USLUŽBENCEV DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV ALI KONZULATOV

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov uslužbencev diplomatskih predstavništev ali konzulatov, sklenjen v Ankari 21. novembra 2007.

2. člen

Sporazum se v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

Sporazum

**med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Republike Turčije o opravljanju
pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih
članov uslužbencev diplomatskih predstavništev
ali konzulatov**

1. člen

Vladi (v nadaljevanju: pogodbenici) se strinjata, da se na podlagi vzajemnosti vzdrževanim članom družine akreditiranih uslužbencev države pošiljateljice, ki so v državo sprejemnico napoteni na uradno dolžnost kot člani diplomatskega predstavništva ali konzulata, dovoli opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici.

2. člen

1. »Član diplomatskega predstavništva ali konzulata« pomeni:

– uslužbenca države pošiljateljice v diplomatskem predstavništvu, konzulatu ali misiji pri mednarodni organizaciji, ki ni državljan države sprejemnice, je pa tja napoten na uradno dolžnost;

2. »Vzdrževani družinski člani« pomenijo:

– zakonca;
– neporočene vzdrževane otroke do 21. leta;
– neporočene vzdrževane otroke do 25. leta, ki so redni študenti višješolskih in visokošolskih izobraževalnih ustanov; ter

– neporočene otroke, ki so telesno ali duševno prizadeti.

Agreement

**between the Government
of the Republic of Slovenia
and the Government of the Republic of Turkey
on the Gainful Occupation of Dependents
of Members of Diplomatic Missions
and Consular Posts**

Article 1

The two governments (hereinafter referred to as: "the Parties") accept that, on the basis of reciprocity, dependents of accredited employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or of a consular post, shall receive authorization to engage in gainful occupation in the receiving State.

Article 2

1. "Member of a diplomatic mission or consular post" shall mean:

– An employee of the sending State, who is not a national of the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organisation.

2. "Dependents" shall mean:

– Spouse;
– Unmarried dependent children under 21 years of age;
– Unmarried dependent children under 25 years of age, who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and
– Unmarried children, who are physically or mentally disabled.

3. člen

1. Dovoljenje za delo se lahko izda le za zaposlitev na področju izobraževanja, akademskih raziskovalnih dejavnosti, turizma ali drugih kategorij delovnih mest, o katerih se sporazumeta pogodbenici za vsak primer posebej z izmenjavo diplomatskih not. Izdaja dovoljenja se lahko zavrne osebam, ki so nezakonito delale v državi sprejemnici ali kršile njene zakone ali predpise o obdavčevanju in socialni varnosti.

2. Dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti se ne izda, če se zaradi varnosti lahko zaposlijo samo državljani države sprejemnice.

3. Dovoljenje za delo se izda za obdobje do dveh let in se lahko podaljša za nadaljnja enako dolga obdobja.

4. Vsako dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici preneha veljati, ko akreditirani zaposleni zaključi uradno dolžnost.

4. člen

1. Preden začne vzdrževani družinski član opravljati pridobitno dejavnost v državi sprejemnici, diplomatsko predstavništvo države pošiljateljice pošlje uradno prošnjo oddelku za protokol ministrstva za zunanje zadeve države sprejemnice.

2. Po preveritvi, da se ta oseba uvršča v kategorije iz tega sporazuma, in ob upoštevanju veljavnih notranjih postopkov oddelek za protokol takoj uradno obvesti diplomatsko predstavništvo, da se osebi dovoli opravljanje pridobitne dejavnosti, ko v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi države sprejemnice izpolni zakonske zahteve in, če je to potrebno, pridobi dovoljenje za delo.

5. člen

1. Za vzdrževane družinske člane, ki v skladu s tem sporazumom opravljajo pridobitno dejavnost in ki v državi sprejemnici uživajo imuniteto pred jurisdikcijo države sprejemnice v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih, se država pošiljateljica nepreklicno odreka imuniteti pred civilno in upravno jurisdikcijo za vse zadeve, povezane z opravljanjem pridobitne dejavnosti.

2. Če je vzdrževani družinski član, ki uživa imuniteto pred kazensko jurisdikcijo v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih, v povezavi z opravljanjem pridobitne dejavnosti obtožen kaznivega dejanja, država pošiljateljica resno prouči vsako pisno zahtevo za odrek takšni imuniteti, ki jo predloži država sprejemnica.

6. člen

V skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali po kateremkoli drugem veljavnem mednarodnem instrumentu veljata za vzdrževane družinske člane davčni sistem in sistem socialne varnosti države sprejemnice za vse zadeve, povezane z njihovim opravljanjem pridobitne dejavnosti v tej državi.

7. člen

Ta sporazum začne veljati z datumom zadnje od not, s katerima se pogodbenici uradno obvestita, da so izpolnjeni vsi notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Article 3

1. The work authorization can be issued only for employment in the fields of education, academic research, tourism sector or other job categories as may be agreed upon by the Parties on a case by case basis through exchange of diplomatic notes. It may be denied to persons who have worked illegally in the receiving State or committed violations of its laws or regulations in the field of taxation and social security.

2. Authorization to engage in gainful occupation may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.

3. The work authorization shall be issued for a period not exceeding two years and can be renewed for successive periods of equal duration.

4. Any permission to engage in gainful occupation in the receiving State shall be terminated at the end of the assignment of the accredited employee.

Article 4

1. Before a dependent may engage in gainful occupation in the receiving State, the diplomatic mission of the sending State shall make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement and after observing the applicable domestic procedures, the Protocol Division shall promptly and officially inform the diplomatic mission that the person has permission to engage in gainful occupation after the fulfilment of legal requirements in accordance with laws and regulations applicable in the receiving State, including the issue of the work permit, if necessary.

Article 5

1. For dependents who obtain gainful occupation under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising from such gainful occupation is irrevocably waived by the sending State.

2. In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations is accused of a criminal offence committed in relation to his or her gainful occupation, the sending State shall give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for waiving such immunity.

Article 6

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, dependents shall be subject to fiscal and social security regimes of the receiving State in all matters relating to their gainful occupation in that State.

Article 7

The Agreement shall enter into force on the date of the last notification through diplomatic channels, regarding the fulfilment by the Parties of all the necessary internal procedures for its entry into force.

8. člen

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadarkoli odpove, tako da šest mesecev prej o tem pisno obvesti drugo pogodbenico.

Sestavljeno v Ankari, dne 21. 11. 2007 v dveh izvornikih v slovenskem, turškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE
Dimitrij Rupel l.r.

ZA VLADO REPUBLIKE
TURČIJE
Ali Babacan l.r.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA
Dimitrij Rupel (s)

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
Ali Babacan (s)

Article 8

The Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time by giving six months notice in writing to the other Party.

Done at Ankara on 21. 11. 2007 in two original copies, each in Slovenian, Turkish and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-4/2008
Ljubljana, dne 24. januarja 2008
EVA 2008-1811-0024

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

16. Uredba o ratifikaciji Dopolnilnega protokola k ženevskim konvencijam z dne 12. avgusta 1949 o sprejetju dodatnega razpoznavnega znaka (protokol III)

Na podlagi šeste alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in Uradni list RS, št. 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

**O RATIFIKACIJI DOPOLNILNEGA PROTOKOLA K ŽENEVSKIM KONVENCIJAM
Z DNE 12. AVGUSTA 1949 O SPREJETJU DODATNEGA RAZPOZNAVNEGA ZNAKA
(PROTOKOL III)**

1. člen

Ratificira se Dopolnilni protokol k ženevskim konvencijam z dne 12. avgusta 1949 o sprejetju dodatnega razpoznavnega znaka (protokol III), sprejet v Ženevi 8. decembra 2005.

2. člen

Protokol se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**Protocol
additional to the Geneva Conventions
of 12 August 1949, and relating to the Adoption
of an Additional Distinctive Emblem**

(Protocol III)

Preamble

The High Contracting Parties,

(PP1) *Reaffirming* the provisions of the Geneva Conventions of 12 August 1949 (in particular Articles 26, 38, 42 and 44 of the First Geneva Convention) and, where applicable, their Additional Protocols of 8 June 1977 (in particular Articles 18 and 38 of Additional Protocol I and Article 12 of Additional Protocol II), concerning the use of distinctive emblems,

(PP2) *Desiring* to supplement the aforementioned provisions so as to enhance their protective value and universal character,

(PP3) *Noting* that this Protocol is without prejudice to the recognized right of High Contracting Parties to continue to use the emblems they are using in conformity with their obligations under the Geneva Conventions and, where applicable, the Protocols additional thereto,

(PP4) *Recalling* that the obligation to respect persons and objects protected by the Geneva Conventions and the Protocols additional thereto derives from their protected status under international law and is not dependent on use of the distinctive emblems, signs or signals,

(PP5) *Stressing* that the distinctive emblems are not intended to have any religious, ethnic, racial, regional or political significance,

(PP6) *Emphasizing* the importance of ensuring full respect for the obligations relating to the distinctive emblems recognized in the Geneva Conventions, and, where applicable, the Protocols additional thereto,

(PP7) *Recalling* that Article 44 of the First Geneva Convention makes the distinction between the protective use and the indicative use of the distinctive emblems,

(PP8) *Recalling further* that National Societies undertaking activities on the territory of another State must ensure that the emblems they intend to use within the framework of such activities may be used in the country where the activity takes place and in the country or countries of transit,

(PP9) *Recognizing* the difficulties that certain States and National Societies may have with the use of the existing distinctive emblems,

**Dopolnilni protokol
k ženevskim konvencijam z dne 12. avgusta
1949 o sprejetju dodatnega razpoznavnega
znaka**

(protokol III)

Uvod

Visoke pogodbenice so se

ob ponovni potrditvi določb ženevskih konvencij z dne 12. avgusta 1949 (zlasti 26., 38., 42. in 44. člena prve ženevske konvencije), in kadar je ustrezno, dopolnilnih protokolov z dne 8. junija 1977 (zlasti 18. in 38. člena dopolnilnega protokola I in 12. člena dopolnilnega protokola II) o uporabi razpoznavnih znakov,

z željo dopolniti omenjene določbe tako, da se povečata njihova zaščitna vrednost in splošna narava,

ob upoštevanju, da ta protokol ne vpliva na priznano pravico visokih pogodbenic, da še naprej uporabljajo znake skladno s svojimi obveznostmi po ženevskih konvencijah, in kadar je ustrezno, po dopolnilnih protokolih h konvencijam,

ob upoštevanju, da obveznost spoštovati osebe in predmete, ki jih ščitijo ženevske konvencije in dopolnilni protokoli h konvencijam, izhaja iz njihovega položaja, zaščitene po mednarodnem pravu, in ni odvisna od uporabe razpoznavnih emblemov, znakov ali signalov,

ob poudarjanju, da razpoznavni znaki nimajo verskega, etničnega, rasnega, regionalnega ali političnega pomena,

ob poudarjanju, da je pomembno zagotoviti popolno spoštovanje obveznosti, ki se nanašajo na razpoznavne znake, priznane v ženevskih konvencijah, in kadar je ustrezno, v dopolnilnih protokolih h konvencijam,

ob upoštevanju, da 44. člen prve ženevske konvencije razlikuje med zaščitno in označevalno uporabo razpoznavnih znakov,

tudi ob upoštevanju, da morajo nacionalna društva, ki so dejavna na območju druge države, zagotoviti, da se lahko znaki, ki jih nameravajo uporabljati v okviru svojih dejavnosti, uporabljajo v državi, v kateri poteka dejavnost, in v državi ali državah tranzita,

ob priznavanju težav, ki jih lahko imajo države in nacionalna društva z uporabo obstoječih razpoznavnih znakov,

(PP10) *Noting* the determination of the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and the International Red Cross and Red Crescent Movement to retain their current names and emblems,

Have agreed on the following:

Article 1 – Respect for and scope of application of this Protocol

1. The High Contracting Parties undertake to respect and to ensure respect for this Protocol in all circumstances.

2. This Protocol reaffirms and supplements the provisions of the four Geneva Conventions of 12 August 1949 ("the Geneva Conventions") and, where applicable, of their two Additional Protocols of 8 June 1977 ("the 1977 Additional Protocols") relating to the distinctive emblems, namely the red cross, the red crescent and the red lion and sun, and shall apply in the same situations as those referred to in these provisions.

Article 2 – Distinctive emblems

1. This Protocol recognizes an additional distinctive emblem in addition to, and for the same purposes as, the distinctive emblems of the Geneva Conventions. The distinctive emblems shall enjoy equal status.

2. This additional distinctive emblem, composed of a red frame in the shape of a square on edge on a white ground, shall conform to the illustration in the Annex to this Protocol. This distinctive emblem is referred to in this Protocol as the "third Protocol emblem".

3. The conditions for use of and respect for the third Protocol emblem are identical to those for the distinctive emblems established by the Geneva Conventions and, where applicable, the 1977 Additional Protocols.

4. The medical services and religious personnel of armed forces of High Contracting Parties may, without prejudice to their current emblems, make temporary use of any distinctive emblem referred to in paragraph 1 of this Article where this may enhance protection.

Article 3 – Indicative use of the third Protocol emblem

1. National Societies of those High Contracting Parties which decide to use the third Protocol emblem may, in using the emblem in conformity with relevant national legislation, choose to incorporate within it, for indicative purposes:

a) a distinctive emblem recognized by the Geneva Conventions or a combination of these emblems; or

b) another emblem which has been in effective use by a High Contracting Party and was the subject of a communication to the other High Contracting Parties and the International Committee of the Red Cross through the depositary prior to the adoption of this Protocol.

Incorporation shall conform to the illustration in the Annex to this Protocol.

2. A National Society which chooses to incorporate within the third Protocol emblem another emblem in accordance with paragraph 1 above, may, in conformity with national legislation, use the designation of that emblem and display it within its national territory.

3. National Societies may, in accordance with national legislation and in exceptional circumstances and to facilitate their work, make temporary use of the distinctive emblem referred to in Article 2 of this Protocol.

4. This Article does not affect the legal status of the distinctive emblems recognized in the Geneva Conventions and in this Protocol, nor does it affect the legal status of any particular emblem when incorporated for indicative purposes in accordance with paragraph 1 of this Article.

ob upoštevanju odločenosti Mednarodnega odbora Rdečega križa, Mednarodne federacije društev Rdečega križa in Rdečega polmeseca in Mednarodnega gibanja Rdečega križa in Rdečega polmeseca, da obdržijo svoja trenutna imena in znake,

dogovorile:

1. člen – Upoštevanje in področje uporabe tega protokola

1. Visoke pogodbenice se zavezujejo, da bodo upoštevale ta protokol in zagotavljale, da se upošteva v vseh okoliščinah.

2. Ta protokol ponovno potrjuje in dopolnjuje določbe štirih ženevskih konvencij z dne 12. avgusta 1949 (»ženevske konvencije«), in kadar je ustrezno, njihovih dveh dopolnilnih protokolov z dne 8. junija 1977 (»dopolnilni protokoli iz leta 1977«) o razpoznavnih znakih, in sicer rdečem križu, rdečem polmesecu ter rdečem levu in soncu, ter se uporablja v razmerah, na katere se te določbe nanašajo.

2. člen – Razpoznavni znaki

1. Ta protokol poleg razpoznavnih znakov ženevskih konvencij in za iste namene priznava dodatni razpoznavni znak. Vsi razpoznavni znaki imajo enak status.

2. Dodatni razpoznavni znak, sestavljen iz rdečega okvirja v obliki kvadrata, ki stoji na konici na beli podlagi, je skladen s ponazoritvijo v prilogi k temu protokolu. Razpoznavni znak je v tem protokolu imenovan »znak iz tretjega protokola«.

3. Pogoji uporabe in upoštevanja znaka iz tretjega protokola so enaki tistim, ki veljajo za razpoznavne znake, določene z ženevskimi konvencijami, in kadar je ustrezno, dopolnilnimi protokoli iz leta 1977.

4. Zdravstvene službe in versko osebje oboroženih sil visokih pogodbenic lahko ne glede na trenutne znake začasno uporabljajo kateri koli razpoznavni znak iz prvega odstavka tega člena, kadar bi to lahko povečalo zaščito.

3. člen – Označevalna uporaba znaka iz tretjega protokola

1. Nacionalna društva tistih visokih pogodbenic, ki se odločijo za uporabo znaka iz tretjega protokola, lahko pri njegovi uporabi v skladu z ustrezno notranjo zakonodajo zaradi označevanja v znak vključijo:

a) razpoznavni znak, ki ga priznavajo ženevske konvencije, ali kombinacijo teh znakov ali

b) drug znak, ki ga je visoka pogodbenica dejansko uporabljala in je depozitar o tem še pred sprejetjem tega protokola obvestil druge visoke pogodbenice ter Mednarodni odbor Rdečega križa.

Vključitev mora biti skladna s ponazoritvijo v prilogi k temu protokolu.

2. Nacionalno društvo, ki se odloči, da bo skladno s prvim odstavkom v znak tretjega protokola vključila drug znak, lahko v skladu z notranjo zakonodajo uporabi ta znak in ga prikazuje na svojem državnem ozemlju.

3. Nacionalna društva lahko v skladu z notranjo zakonodajo in v izjemnih okoliščinah ter z namenom, da si olajšajo delo, začasno uporabljajo razpoznavni znak iz 2. člena tega protokola.

4. Ta člen ne vpliva na pravni status razpoznavnih znakov, priznanih v ženevskih konvencijah in tem protokolu, in ne vpliva na pravni status katerega koli posebnega znaka, kadar se zaradi označevanja vključi skladno s prvim odstavkom tega člena.

Article 4 – International Committee of the Red Cross and International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies

The International Committee of the Red Cross and the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, and their duly authorized personnel, may use, in exceptional circumstances and to facilitate their work, the distinctive emblem referred to in Article 2 of this Protocol.

Article 5 – Missions under United Nations auspices

The medical services and religious personnel participating in operations under the auspices of the United Nations may, with the agreement of participating States, use one of the distinctive emblems mentioned in Articles 1 and 2.

Article 6 – Prevention and repression of misuse

1. The provisions of the Geneva Conventions and, where applicable, the 1977 Additional Protocols, governing prevention and repression of misuse of the distinctive emblems shall apply equally to the third Protocol emblem. In particular, the High Contracting Parties shall take measures necessary for the prevention and repression, at all times, of any misuse of the distinctive emblems mentioned in Articles 1 and 2 and their designations, including the perfidious use and the use of any sign or designation constituting an imitation thereof.

2. Notwithstanding paragraph 1 above, High Contracting Parties may permit prior users of the third Protocol emblem, or of any sign constituting an imitation thereof, to continue such use, provided that the said use shall not be such as would appear, in time of armed conflict, to confer the protection of the Geneva Conventions and, where applicable, the 1977 Additional Protocols, and provided that the rights to such use were acquired before the adoption of this Protocol.

Article 7 – Dissemination

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate this Protocol as widely as possible in their respective countries and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military instruction and to encourage the study thereof by the civilian population, so that this instrument may become known to the armed forces and to the civilian population.

Article 8 – Signature

This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Geneva Conventions on the day of its adoption and will remain open for a period of twelve months.

Article 9 – Ratification

This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Geneva Conventions and the 1977 Additional Protocols.

Article 10 – Accession

This Protocol shall be open for accession by any Party to the Geneva Conventions which has not signed it. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

Article 11 – Entry into force

1. This Protocol shall enter into force six months after two instruments of ratification or accession have been deposited.

2. For each Party to the Geneva Conventions thereafter ratifying or acceding to this Protocol, it shall enter into force six months after the deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

4. člen – Mednarodni odbor Rdečega križa in Mednarodna federacija društev Rdečega križa in Rdečega polmeseca

Mednarodni odbor Rdečega križa, Mednarodna federacija društev Rdečega križa in Rdečega polmeseca in njuno pravilno pooblaščen osebje lahko v izjemnih okoliščinah in z namenom, da si olajšajo delo, uporabljajo razpoznavni znak iz 2. člena tega protokola.

5. člen – Misije v okviru Združenih narodov

Zdravstvene službe in versko osebje, ki sodelujejo v operacijah v okviru Združenih narodov, lahko s soglasjem sodelujočih držav uporabljajo enega od razpoznavnih znakov iz 1. in 2. člena.

6. člen – Preprečevanje in zatiranje zlorabe

1. Določbe ženevskih konvencij, in kadar je ustrezno, dopolnilnih protokolov iz leta 1977, ki urejajo preprečevanje in zatiranje zlorabe razpoznavnih znakov, se uporabljajo tudi za znak iz tretjega protokola. Visoke pogodbenice še zlasti sprejmejo ukrepe za nenehno preprečevanje in zatiranje kakršne koli zlorabe razpoznavnih znakov iz 1. in 2. člena in njihovih poimenovanj ter zavajajoče uporabe in uporabe katerega koli znaka ali poimenovanja, ki jih posnema.

2. Ne glede na prvi odstavek lahko visoke pogodbenice uporabnikom, ki so znak iz tretjega protokola ali kateri koli znak, ki posnema ta znak, uporabljali že prej, dovolijo nadaljnjo uporabo, če taka uporaba ob oboroženih spopadih ne daje vtisa, da zagotavlja zaščito po ženevskih konvencijah, in kadar je ustrezno, dopolnilnih protokolih iz leta 1977, ter so bile pravice do take uporabe pridobljene pred sprejetjem tega protokola.

7. člen – Razširjanje

Visoke pogodbenice se tako v miru in ob oboroženem spopadu zavezujejo, da bodo v svojih državah čim bolj razširjale vsebino tega protokola, še zlasti da bodo v svoje programe vojaškega izobraževanja vključevale njegovo preučevanje in k temu spodbujale tudi civilno prebivalstvo, tako da bodo s tem dokumentom seznanjene oborožene sile in civilno prebivalstvo.

8. člen – Podpis

Ta protokol je z dnem sprejetja na voljo za podpis pogodbenicam ženevskih konvencij in ostaja na voljo za podpis dvanajst mesecev.

9. člen – Ratifikacija

Protokol se ratificira čim prej. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri Švicarskem zveznem svetu, depozitarju ženevskih konvencij in dopolnilnih protokolov iz leta 1977.

10. člen – Pristop

K temu protokolu lahko pristopi vsaka pogodbenica ženevskih konvencij, ki protokola ni podpisala. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.

11. člen – Začetek veljavnosti

1. Ta protokol začne veljati šest mesecev po deponiranju dveh listin o ratifikaciji ali pristopu.

2. Za vsako pogodbenico ženevskih konvencij, ki protokol ratificira ali k njemu pristopi pozneje, začne protokol veljati šest mesecev po tem, ko pogodbenica deponira svojo listino o ratifikaciji ali pristopu.

Article 12 – Treaty relations upon entry into force of this Protocol

1. When the Parties to the Geneva Conventions are also Parties to this Protocol, the Conventions shall apply as supplemented by this Protocol.

2. When one of the Parties to the conflict is not bound by this Protocol, the Parties to the Protocol shall remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by this Protocol in relation to each of the Parties which are not bound by it, if the latter accepts and applies the provisions thereof.

Article 13 – Amendment

1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be communicated to the depositary, which shall decide, after consultation with all the High Contracting Parties, the International Committee of the Red Cross and the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, whether a conference should be convened to consider the proposed amendment.

2. The depositary shall invite to that conference all the High Contracting Parties as well as the Parties to the Geneva Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol.

Article 14 – Denunciation

1. In case a High Contracting Party should denounce this Protocol, the denunciation shall only take effect one year after receipt of the instrument of denunciation. If, however, on the expiry of that year the denouncing Party is engaged in a situation of armed conflict or occupation, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict or occupation.

2. The denunciation shall be notified in writing to the depositary, which shall transmit it to all the High Contracting Parties.

3. The denunciation shall have effect only in respect of the denouncing Party.

4. Any denunciation under paragraph 1 shall not affect the obligations already incurred, by reason of the armed conflict or occupation, under this Protocol by such denouncing Party in respect of any act committed before this denunciation becomes effective.

Article 15 – Notifications

The depositary shall inform the High Contracting Parties as well as the Parties to the Geneva Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol, of:

a) signatures affixed to this Protocol and the deposit of instruments of ratification and accession under Articles 8, 9 and 10;

b) the date of entry into force of this Protocol under Article 11 within ten days of said entry into force;

c) communications received under Article 13;

d) denunciations under Article 14.

Article 16 – Registration

1. After its entry into force, this Protocol shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. The depositary shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications, accessions and denunciations received by it with respect to this Protocol.

Article 17 – Authentic texts

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, which shall transmit certified true copies thereof to all the Parties to the Geneva Conventions.

12. člen – Pogodbena razmerja ob začetku veljavnosti tega protokola

1. Če so pogodbenice ženevskih konvencij tudi pogodbenice tega protokola, se konvencije uporabljajo z upoštevanjem dopolnitev tega protokola.

2. Če ene od strani v spopadu ta protokol ne zavezuje, pa še vedno zavezuje pogodbenice tega protokola v medsebojnih razmerjih. Zavezuje jih tudi v razmerju do vsake strani, ki je protokol ne zavezuje, če sprejme in uporablja njegove določbe.

13. člen – Sprememba

1. Vsaka visoka pogodbenica lahko predlaga spremembe tega protokola. Besedilo vsake predlagane spremembe se pošlje depozitarju, ki se po posvetovanju z vsemi visokimi pogodbenicami, Mednarodnim odborom Rdečega križa in Mednarodno federacijo društev Rdečega križa in Rdečega polmeseca odloči, ali bi bilo treba sklicati konferenco, na kateri bi obravnavali predlagano spremembo.

2. Depozitar na konferenco povabi vse visoke pogodbenice in pogodbenice ženevskih konvencij, ne glede na to, ali so podpisnice tega protokola ali ne.

14. člen – Odpoved

1. Če visoka pogodbenica odpove ta protokol, odpoved začne veljati šele eno leto po prejemu listine o odpovedi. Če pa je ob poteku enega leta pogodbenica, ki je protokol odpovedala, udeležena v oboroženem spopadu ali pri zasedbi, odpoved ne začne veljati pred koncem oboroženega spopada ali zasedbe.

2. Depozitar se pisno uradno obvesti o odpovedi, ki jo pošlje vsem visokim pogodbenicam.

3. Odpoved velja samo za pogodbenico, ki protokol odpove.

4. Odpoved po prvem odstavku ne vpliva na obveznosti po tem protokolu zaradi oboroženega spopada ali zasedbe, ki jih je pogodbenica, ki odpoveduje ta protokol, že sprejela za dejanja, storjena pred začetkom veljavnosti odpovedi.

15. člen – Uradna obvestila

Ne glede na to, ali so podpisnice tega protokola, depozitar obvesti visoke pogodbenice in pogodbenice ženevskih konvencij o:

a) podpisih tega protokola in deponiranju listin o ratifikaciji in pristopu po 8., 9. in 10. členu;

b) datumu začetka veljavnosti tega protokola po 11. členu v 10 dneh od začetka veljavnosti;

c) obvestilih, prejetih po 13. členu;

d) odpovedih po 14. členu.

16. člen – Registracija

1. Ko ta protokol začne veljati, ga depozitar v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov pošlje sekretariatu Združenih narodov v registracijo in objavo.

2. Depozitar obvesti sekretariat Združenih narodov tudi o vseh ratifikacijah, pristopih in odpovedih, prejetih v zvezi s tem protokolom.

17. člen – Verodostojna besedila

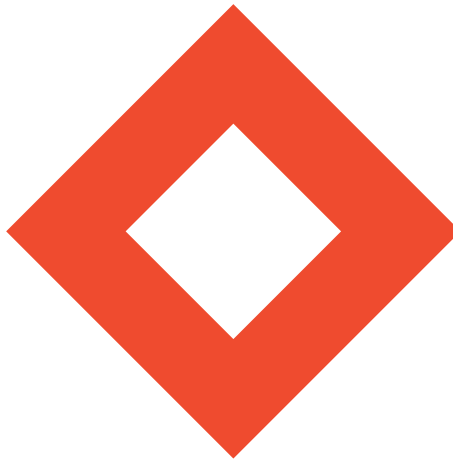
Izvirnik tega protokola, katerega besedila v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku so enako verodostojna, se deponira pri depozitarju, ki pošlje overjene kopije tega protokola vsem pogodbenicam ženevskih konvencij.

ANNEX

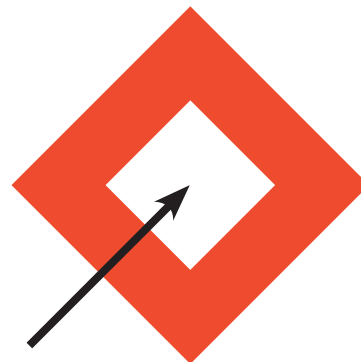
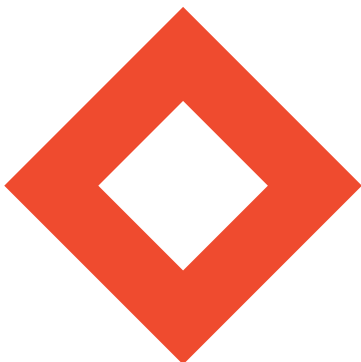
THIRD PROTOCOL EMBLEM

(Article 2, paragraph 2 and Article 3, paragraph 1 of the Protocol)

Article 1 – Distinctive emblem



Article 2 – Indicative use of the third Protocol emblem



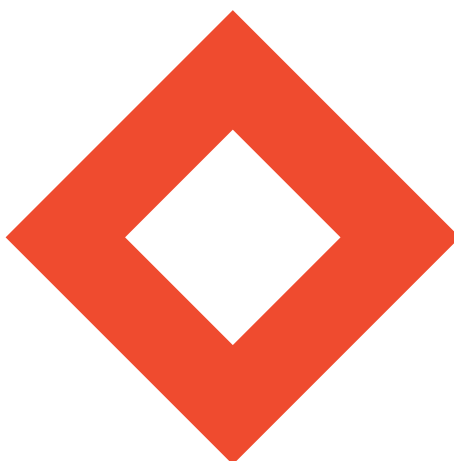
Incorporation in
accordance with Art. 3

PRILOGA

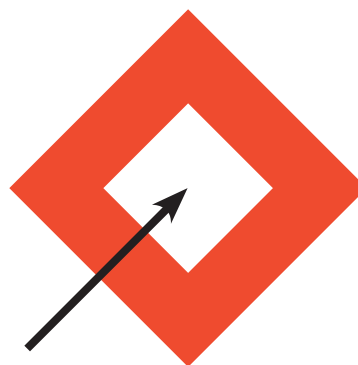
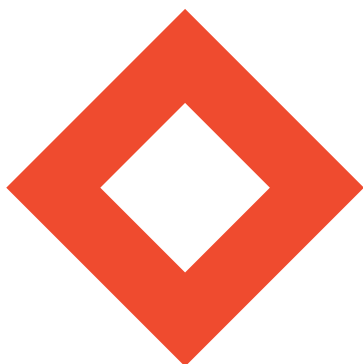
ZNAK IZ TRETJEGA PROTOKOLA

(drugi odstavek 2. člena in prvi odstavek 3. člena protokola)

1. člen – razpoznavni znak



2. člen – označevalna uporaba znaka iz tretjega protokola



vklučitev v skladu
s 3. členom

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-5/2008

Ljubljana, dne 24. januarja 2008

EVA 2008-1811-0046

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

17. Uredba o ratifikaciji 25., 26. in 27. spremembe Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na osnovi TIR zvezka (Konvencija TIR)

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in Uradni list RS, št. 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI 25., 26. IN 27. SPREMEMBE CARINSKE KONVENCIJE O MEDNARODNEM PREVOZU BLAGA NA OSNOVI TIR ZVEZKA (KONVENCIJA TIR)**

1. člen

Ratificira se 25., 26. in 27. sprememba Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na osnovi TIR zvezka (Konvencija TIR), ki so bile sprejete v Ženevi 26. septembra 2003 ter 3. februarja 2005, 4. februarja in 7. oktobra 2005.

2. člen

Spremembe se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
CUSTOMS CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS
UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)**

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 25

(Amendments which were adopted pursuant to Article 59 of the Convention and which entered into force on 1 October 2005)

**AMENDMENT PROPOSAL TO THE TIR CONVENTION,
1975**

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention, 1975

on 26 September 2003

Annex 6, new Explanatory Note 0.1 (b)

Add a new Explanatory Note to Article 1 (b) of the TIR Convention to read as follows:

"0.1 (b) Article 1 (b) implies that, where several Customs offices of departure or destination are located in one or several countries, there may be more than one TIR operation in a Contracting Party. Under these circumstances the national leg of a TIR transport carried out between two successive Customs offices, regardless of whether they are offices of departure, destination or en route, can be considered as a TIR operation."

**EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO
CARINSKA KONVENCIJA O MEDNARODNEM
PREVOZU BLAGA NA PODLAGI TIR ZVEZKA
(KONVENCIJA TIR),**

SESTAVLJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

25. sprememba

(spremembe, ki so bile sprejete na podlagi 59. člena konvencije in so začele veljati 1. oktobra 2005)

**PREDLOG SPREMEMBE KONVENCIJE TIR,
1975,**

ki ga je sprejel

Upravni odbor Konvencije TIR, 1975.

26. septembra 2003

Novo pojasnilo 0.1 (b) priloge 6.

Doda se novo pojasnilo k točki b 1. člena Konvencije TIR, ki se glasi,

»0.1 (b) Točka b 1. člena pomeni, da kadar je več carinskih uradov odhoda ali namembnih uradov v eni ali več državah, je lahko v pogodbenici več kot ena operacija TIR. V takih primerih se lahko za operacijo TIR šteje nacionalni del prevoza TIR, ki se opravlja med zaporednima carinskima uradoma ne glede na to, ali gre za urade odhoda, namembne urade ali prehodne urade.«

**AMENDMENT PROPOSAL TO THE TIR CONVENTION,
1975**

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention, 1975

on 15 October 2004

Annex 2, Article 3, paragraphs 9 and 10

Replace the first two paragraphs of Annex 2, Article 3, paragraph 9 by the following text:

“9 The following fastenings shall be used;

- (a) steel wire ropes of at least 3 mm diameter; or
- (b) ropes of hemp or sisal of at least 8 mm diameter encased in a transparent sheath of unstretchable plastic; or
- (c) ropes consisting of batches of fibre-optic lines inside a spirally wound steel housing encased in a transparent sheath of unstretchable plastic; or
- (d) ropes comprising a textile cord surrounded by at least four strands consisting solely of steel wire and completely covering the core, under the condition that the ropes (without taking into account the transparent sheath, if any) are not less than 3 mm in diameter.

Ropes in accordance with paragraph 9 (a) or (d) of this Article may have a transparent sheath of unstretchable plastic.”

Replace Annex 2, Article 3, paragraph 10 by the following text:

“10 Each type of rope shall be in one piece and shall have a hard metal end-piece at each end. Each metal end-piece shall allow the introduction of the thread or strap of the Customs seal. The fastener of each metal end-piece of ropes in accordance with the provisions of paragraph 9 (a), (b) and (d) of this Article shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the thread or strap of the Customs seal. The rope shall remain visible on either side of the hollow rivet so that it is possible to ensure that the rope is in one piece (see sketch No. 5 appended to these Regulations).”

Annex 6, Explanatory Note 2.3.9

Delete Explanatory Note to Annex 2, Article 3, paragraph 9 (Textile cored steel fastening ropes)

Annex 7, Part I, Article 4, paragraphs 9 and 10

Replace the first two paragraphs of Annex 7, Part I, Article 4, paragraph 9 by the following text:

“9 The following fastenings shall be used;

- (a) steel wire ropes of at least 3 mm diameter; or
- (b) ropes of hemp or sisal of at least 8 mm diameter encased in a transparent sheath of unstretchable plastic; or
- (c) ropes consisting of batches of fibre-optic lines inside a spirally wound steel housing encased in a transparent sheath of unstretchable plastic; or
- (d) ropes comprising a textile cord surrounded by at least four strands consisting solely of steel wire and completely covering the core, under the condition that the ropes (without taking into account the transparent sheath, if any) are not less than 3 mm in diameter. Ropes in accordance with paragraph 9 (a) or (d) of this Article may have a transparent sheath of unstretchable plastic.”

Replace Annex 7, Part I, Article 4, paragraph 10 by the following text:

“10 Each type of rope shall be in one piece and shall have a hard metal end-piece at each end. Each metal end-piece shall allow the introduction of the thread or strap of the Customs seal. The fastener of each metal end-piece of ropes in accordance with the provisions of paragraph 9 (a), (b) and (d) of this Article shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the thread or strap of the Customs seal. The rope shall remain visible on either side of the hollow rivet so that it is possible to ensure that the rope is in one piece (see sketch No. 5 appended to these Regulations).”

**PREDLOG SPREMEMBE KONVENCIJE TIR,
1975,**

ki ga je sprejel

Upravni odbor Konvencije TIR, 1975.

15. oktobra 2004

Deveti in deseti odstavek 3. člena priloge 2

Prvi dve točki devetega odstavka 3. člena priloge 2 se nadomestita z besedilom:

»9 Uporabijo se naslednja pritrnila:

- (a) jeklene vrvi s premerom najmanj 3 mm ali
- (b) vrvi iz konoplje ali sisala s premerom najmanj 8 mm v ovoju iz prozorne neraztegljive plastike ali
- (c) vrvi iz snopov optičnih vlaken v spiralno ovitem jeklenem oklepu in ovoju iz prozorne neraztegljive plastike ali

(d) vrvi s tekstilnim jedrom, ovitim z najmanj štirimi prameni izključno iz jeklene žice, ki popolnoma pokrivajo jedro, če je premer vrvi najmanj 3 mm (ne da bi se upošteval morebiten prozorni plastični ovaj).

Vrvi so lahko v skladu s točko a ali d devetega odstavka tega člena v ovoju iz prozorne neraztegljive plastike.«

Deseti odstavek 3. člena priloge 2 se nadomesti z besedilom:

»10 Vsaka vrsta vrvi mora biti v enem kosu, njuna konca pa morata imeti kovinski zaključek. Vsak kovinski zaključek mora omogočati napeljavo vrvice ali traku carinske oznake. Sponka vsakega kovinskega zaključka vrvi mora imeti v skladu s točkami a, b in d devetega odstavka tega člena votlo kovico, ki omogoča, da se skozijo lahko vdene vrvica ali trak carinske oznake. Vrv mora ostati vidna na obeh straneh votle kovice tako, da se je mogoče prepričati, da je v enem kosu (glej skico št. 5, ki je priložena temu pravilniku).»

Pojasnilo 2.3.9 priloge 6

Črta se pojasnilo k devetemu odstavku 3. člena priloge 2 (pritrnilne jeklene vrvi s tekstilnim jedrom)

Deveti in deseti odstavek 4. člena I. dela priloge 7

Prvi dve točki devetega odstavka 3. člena priloge 2 se nadomestita z besedilom:

»9 Uporabijo se naslednja pritrnila:

- (a) jeklene vrvi s premerom najmanj 3 mm ali
- (b) vrvi iz konoplje ali sisala s premerom najmanj 8 mm v ovoju iz prozorne neraztegljive plastike ali
- (c) vrvi iz snopov optičnih vlaken v spiralno ovitem jeklenem oklepu in ovoju iz prozorne neraztegljive plastike ali,

(d) vrvi s tekstilnim jedrom, ovitim z najmanj štirimi prameni izključno iz jeklene žice, ki popolnoma pokrivajo jedro, če je premer vrvi najmanj 3 mm (ne da bi se upošteval morebiten prozorni plastični ovaj). Vrvi so lahko v skladu s točko a ali d devetega odstavka tega člena v ovoju iz prozorne neraztegljive plastike.«

Deseti odstavek 4. člena I. dela priloge 7 se nadomesti z besedilom:

»10 Vsaka vrsta vrvi mora biti v enem kosu, njuna konca pa morata imeti kovinski zaključek. Vsak kovinski zaključek mora omogočati napeljavo vrvice ali traku carinske oznake. Sponka vsakega kovinskega zaključka vrvi mora imeti v skladu s točkami a, b in d devetega odstavka tega člena votlo kovico, ki omogoča, da se skozijo lahko vdene vrvica ali trak carinske oznake. Vrv mora ostati vidna na obeh straneh votle kovice tako, da se je mogoče prepričati, da je v enem kosu (glej skico št. 5, ki je priložena temu pravilniku).»

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
CUSTOMS CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS
UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)**

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 26

(Amendments which were adopted pursuant to Article 59 of the Convention and which entered into force on 1 April 2006)

**AMENDMENT PROPOSAL TO THE TIR CONVENTION,
1975**

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention

on 3 February 2005

Annex 1 of the Convention

Model of the TIR Carnet: VERSION 1 and VERSION 2

Amend

– Page 1 of cover, box 3 "(nom, adresse, pays/*name, address, country*)" to read as follows: "(numéro d'identification, nom, adresse, pays/*identification number, name, address, country*)"

– Voucher No. 1 and voucher No. 2, box 4 "(name, address and country)" to read as follows: "(identification number, name, address and country)"

– Certified report, box 5 "Holder of the carnet" to read as follows: "Holder of the carnet (identification number, name, address and country)"

Annex 9 of the Convention, Part II

Amend the Model Authorization Form (MAF), second paragraph, first indent below the table to read as follows:

"– Individual and unique identification (ID) number assigned to the person by the guaranteeing association (in cooperation with the international organization to which it is affiliated) in accordance with a harmonized format. The format of an ID-number shall be determined by the Administrative Committee."

**EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO
CARINSKA KONVENCIJA O MEDNARODNEM
PREVOZU BLAGA NA PODLAGI ZVEZKOV TIR
(KONVENCIJA TIR),**

SESTAVLJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

26. sprememba

(spremembe, ki so bile sprejete na podlagi 59. člena konvencije in so začele veljati 1. aprila 2006)

**PREDLOG SPREMEMBE KONVENCIJE TIR,
1975,**

ki ga je sprejel

Upravni odbor Konvencije TIR, 1975.

3. februarja 2005

Priloga 1 h konvenciji

Vzorec zvezka TIR: RAZLIČICA 1 in RAZLIČICA 2

Spremenijo se:

– 3. polje na prvi stran platnice »(ime, naslov, država)«, tako da se glasi: »(identifikacijska številka, ime, naslov, država)«,

– 4. polje kupona št. 1 in kupon št. 2 »(ime, naslov in država)«, tako da se glasi: »(identifikacijska številka, ime, naslov in država)«,

– 5. polje zapisnika o ugotovitvah »Imetnik zvezka«, tako da se glasi: »(identifikacijska številka, ime, naslov in država)«.

II. del priloge 9 h konvenciji

Prva alineja pod preglednico v drugem odstavku vzorca obrazca dovoljenja (MAF) se spremeni, tako da se glasi:

»– individualno in enkratno identifikacijska številka (ID), ki jo osebi dodeli garantno združenje (v sodelovanju z mednarodno organizacijo, v katero je vključeno), v skladu z usklajeno obliko zapisa. Obliko zapisa številke ID določi Upravni odbor.«

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
CUSTOMS CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS
UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)**

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 27

(Amendments which were adopted pursuant to Article 59 of the Convention and which entered into force on 12 August 2006)

**AMENDMENT PROPOSAL TO THE TIR CONVENTION,
1975**

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention

on 4 February 2005

New Article 42ter

Add a new Article 42ter to read as follows:

“Article 42ter

The competent authorities of the Contracting Parties shall, as appropriate, provide authorized associations with information that they require to fulfil the undertaking given in accordance with Annex 9, Part I, Article 1 (f) (iii).

Annex 10 sets out the information to be provided in particular cases.”

Article 60

Amend the heading of Article 60 as well as paragraph 1, to read as follows:

“Article 60

Special procedure for amending Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10

1. Any proposed amendment to Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 considered in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 59 shall come into force on a date to be determined by the Administrative Committee at the time of its adoption, unless by a prior date determined by the Administrative Committee at the same time, one-fifth or five of the States which are Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of the United Nations of their objection to the amendment. Determination by the Administrative Committee of dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting.”

New Annex 10

Add a new Annex 10 to the Convention to read as follows:

“Annex 10

INFORMATION TO BE PROVIDED BY CONTRACTING PARTIES TO AUTHORIZED ASSOCIATIONS (UNDER ARTICLE 42TER) AND AN INTERNATIONAL ORGANIZATION (UNDER ARTICLE 6.2BIS)

By virtue of Article 6, paragraph 1 and Annex 9, Part I, paragraph 1 (f) (iii) of this Convention, authorized associations are required to give an undertaking that they shall verify continuously that persons authorized to have access to the TIR procedure fulfil the minimum conditions and requirements as laid down in Annex 9, Part II of the Convention.

**EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO
CARINSKA KONVENCIJA O MEDNARODNEM
PREVOZU BLAGA NA PODLAGI ZVEZKOV TIR
(KONVENCIJA TIR),**

SESTAVLJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

27. sprememba

(spremembe, ki so bile sprejete na podlagi 59. člena konvencije in so začele veljati 12. avgusta 2006)

**PREDLOG SPREMEMBE KONVENCIJE TIR,
1975,**

ki ga je sprejel

Upravni odbor Konvencije TIR

4. februarja 2005

Nov člen 42ter

Doda se nov 42. ter člen, ki se glasi:

»42.ter člen

Pristojni organi pogodbenic dajejo, če je potrebno, pooblaščenim združenjem informacije, ki jih ta potrebujejo za izpolnitev obveznosti, prevzete v skladu s podtočko iii točke 9. člena I. dela priloge 9.

Priloga 10 opredeljuje informacije, ki jih je treba dati v posameznih primerih.«

60. člen

Naslov 60. člena in prvi odstavek se spremenita, tako da se glasita:

»60. člen

Poseben postopek za spremembe prilog 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 in 10

1. Vsaka predlagana sprememba prilog 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 in 10, proučena v skladu s prvim in drugim odstavkom 59. člena, začne veljati z dnem, ki ga določi Upravni odbor ob njenem sprejetju, razen če pred datumom, ki ga določi Upravni odbor istočasno, ena petina ali pet držav pogodbenic, kar je manj, generalnemu sekretarju Združenih narodov uradno sporoči svoj ugovor zoper spremembo. Upravni odbor datume, navedene v tem odstavku, določi z dvotretjinsko večino glasov tistih, ki so navzoči in glasujejo.«

Nova priloga 10

Doda se nova priloga 10 h konvenciji, ki se glasi:

»Priloga 10

INFORMACIJE, KI JIH POGODBENICE DAJEJO POOBLAŠČENIM ZDRUŽENJEM (PO 42.TER ČLENU) IN MEDNARODNI ORGANIZACIJI (PO DRUGEM BIS ODSTAVKU 6. ČLENA)

Na podlagi prvega odstavka 6. člena in na podlagi podtočke iii točke f prvega odstavka v I. delu priloge 9 k tej konvenciji se morajo pooblaščenim združenjem obvezati, da bodo nenehno preverjala, ali osebe, pooblaščenice za dostop do postopka TIR, izpolnjujejo minimalne pogoje in zahteve iz II. dela priloge 9 k tej konvenciji.

On behalf of its member associations and in fulfilment of its responsibilities as an international organization authorized under Article 6, paragraph 2bis, an international organization shall establish a control system for TIR Carnets to hold data, transmitted by Customs authorities and accessible by the associations and Customs administrations, about the termination of TIR operations at offices of destination. To enable the associations to fulfil their undertaking effectively, Contracting Parties shall provide information to the control system in accordance with the following procedure:

(1) Customs authorities shall transmit to an international organization or to the national guaranteeing associations, if possible via central or regional offices, by the fastest available means of communication (fax, electronic mail, etc.) and if possible on a daily basis, at least the following information in a standard format in respect of all TIR Carnets presented at Customs offices of destination, as defined in Article 1 (l) of the Convention:

- (a) TIR Carnet reference number;
- (b) Date and record number in the Customs ledger;
- (c) Name or number of Customs office of destination;
- (d) Date and reference number indicated in the certificate of termination of the TIR operation (boxes 24-28 of voucher No. 2) at the Customs office of destination (if different from (b));
- (e) Partial or final termination;
- (f) Termination of the TIR operation certified with or without reservation at the Customs office of destination without prejudice to Articles 8 and 11 of the Convention;
- (g) Other information or documents (optional);
- (h) Page number.

(2) The Model Reconciliation Form (MRF) contained in the Appendix may be addressed to Customs authorities by national associations or by an international organization:

- (a) in case of discrepancies between the data transmitted and those on the counterfoils in the used TIR Carnet; or
- (b) in case no data have been transmitted whereas the used TIR Carnet has been returned to the national association.

Customs authorities shall reply to the reconciliation requests if possible by returning the duly filled-in MRF as soon as possible.

(3) Customs authorities and national guaranteeing associations shall conclude an agreement, in line with national law, covering the above data exchange.

(4) An international organization shall give Customs authorities access to the database of terminated TIR Carnets and to the database of invalidated TIR Carnets.

Mednarodna organizacija, pooblaščen po drugem bis odstavku 6. člena, v imenu združenj, ki so njeni člani, in v okviru izpolnjevanja svojih odgovornosti vzpostavi nadzorni sistem za zvezke TIR, s katerim se zbirajo podatki o koncu operacij TIR v namembnih uradih, ki jih pošiljajo carinski organi in so dostopni združenjem in carinskim upravam. Da se združenjem omogoči učinkovito izpolnjevanje njihove obveznosti, pogodbenice dajejo informacije nadzornemu sistemu po naslednjem postopku:

(1) Če je mogoče, carinski organi vsakodnevno pošiljajo po možnosti prek centralnih ali regionalnih uradov po najhitrejšem razpoložljivem komunikacijskem sredstvu (telefaks, elektronska pošta itd.) mednarodni organizaciji ali nacionalnim garantnim združenjem najmanj naslednje informacije v standardni obliki za vse zvezke TIR, predložene namembnim carinskim uradom, kot je opredeljeno v točki l 1. člena konvencije:

- (a) številko zvezka TIR,
- (b) datum in številko vpisa v carinske evidence,
- (c) naziv ali številko namembnega carinskega urada,
- (d) datum in sklicno številko, navedeno na potrdilu o koncu operacije TIR (polja 24 do 28 na kuponu št. 2) v namembnem carinskem uradu (če se razlikujejo od (b)),
- (e) delni ali popolni konec,
- (f) konec operacije TIR, potrjen s pridržkom ali brez, v namembnem carinskem uradu, ne da bi to posegalo v 8. in 11. člen konvencije,
- (g) druge informacije ali dokumente (neobvezno);
- (h) številko strani.

(2) Vzorec obrazca za uskladitev (MRF) iz oddatka lahko nacionalna združenja ali mednarodna organizacija pošljejo carinskemu organom:

- (a) ob razlikah med poslanimi podatki in podatki na talonih v uporabljenem zvezku TIR ali
- (b) če podatki niso bili poslani, uporabljeni zvezek TIR pa je bil vrnjen nacionalnemu združenju.

Carinski organi odgovorijo na zahteve za uskladitev po možnosti tako, da čim prej vrnejo pravilno izpolnjen obrazec MRF.

(3) Carinski organi in nacionalna garantna združenja sklepajo v skladu z notranjo zakonodajo sporazum o zgoraj navedeni izmenjavi podatkov.

(4) Mednarodna organizacija omogoči carinskim organom dostop do zbirke podatkov o dokončanih zvezkih TIR in do zbirke podatkov o razveljavljenih zvezkih TIR.

Appendix

Model Reconciliation Form (MRF)							
<i>To be filled-in by the initiator of the request for reconciliation</i>							
Destination:							
Regional Customs office (optional):				Customs office of destination:			
Name:				Name:			
Received on:				Received on:			
Date:				Date:			
Stamp				Stamp			
Data to be confirmed							
Data source: <input type="checkbox"/> TIR Carnet <input type="checkbox"/> Control system data							
TIR Carnet Reference Number	Name or number of Customs office of destination*	Reference number indicated in the certificate of termination of the TIR operation (boxes 24-28 of voucher No. 2) at the Customs office of destination*	Date indicated in the certificate of termination of the TIR operation at the Customs office of destination*	Page number	Partial / final termination	Termination of the TIR operation certified with or without reservation at the Customs office of destination	Number of packages (optional)
Attachments: <input type="checkbox"/> Copy of TIR Carnet counterfoils <input type="checkbox"/> Other: _____							
Response from Customs office of destination							
<input type="checkbox"/> Confirmation <input type="checkbox"/> Correction (please insert the corrections below) <input type="checkbox"/> No reference found on the termination of the TIR operation							
TIR Carnet Reference Number	Name or number of Customs office of destination*	Reference number indicated in the certificate of termination of the TIR operation (boxes 24-28 of voucher No. 2) at the Customs office of destination*	Date indicated in the certificate of termination of the TIR operation at the Customs office of destination*	Page number	Partial / final termination	Termination of the TIR operation certified with or without reservation at the Customs office of destination	Number of packages (optional)
Comments:							
Date:				Stamp and signature of Customs office of destination:			
<i>Central Customs office (optional)</i>							
Comments:							
Date:				Stamp and/or signature			

* Please note that these data refer to the Customs office of Destination where the TIR movement terminated."

Dodatek

Vzorec obrazca za uskladitev (MRF)							
<i>Izpolni oseba, ki je vložila zahtevek za uskladitev</i>							
Namembni kraj:							
Regionalni carinski urad (neobvezno): Ime:				Namembni carinski urad: Ime:			
Prejeto dne:				Prejeto dne:			
Datum: Žig				Datum: Žig			
Podatki, ki jih je treba potrditi							
Vir podatkov: <input type="checkbox"/> Zvezek TIR <input type="checkbox"/> Podatki nadzornega sistema							
Št. zvezka TIR	Ime ali številka namembnega carinskega urada	Sklicna številka, navedena v potrdilu o koncu operacije TIR (polja 24 do 28 na kuponu št. 2) v namembnem carinskem uradu*	Datum, naveden v potrdilu o koncu operacije TIR v namembnem carinskem uradu*	Številka strani	Delni/popolni konec	Konec operacije TIR, potrjen s pridržkom ali brez, v namembnem carinskem uradu	Število tovorov (neobvezno)
Priloge: <input type="checkbox"/> Kopija talonov zvezka TIR Drugo:.....							
<i>Odgovor namembnega carinskega urada</i>							
<input type="checkbox"/> Potrditev <input type="checkbox"/> Popravek <input type="checkbox"/> Ni podatkov o koncu operacije TIR							
(prosimo, vnesite popravek spodaj)							
Št. zvezka TIR	Ime ali številka namembnega carinskega urada	Sklicna številka, navedena v potrdilu o koncu operacije TIR (polja 24 do 28 na kuponu št. 2) v namembnem carinskem uradu*	Datum, naveden v potrdilu o koncu operacije TIR v namembnem carinskem uradu*	Številka strani	Delni/popolni konec	Konec operacije TIR, potrjen s pridržkom ali brez, v namembnem carinskem uradu	Število tovorov (neobvezno)
Opombe:							
Datum: Žig in podpis namembnega carinskega urada:							
Centralni carinski urad (neobvezno)							
Opombe:							
Datum: Žig in/ali podpis							

* Prosimo, upoštevajte, da se ti podatki nanašajo na namembni carinski urad, v katerem se je prevoz TIR končal.«

**AMENDMENT PROPOSAL TO THE TIR CONVENTION,
1975**

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention

on 7 October 2005

Annex 6, Explanatory Note 0.6.2 bisRenumber existing Explanatory Note 0.6.2 bis of the TIR Convention, to become 0.6.2 bis-1.Add a new Explanatory Note 0.6.2 bis-2 to Article 6.2bis of the TIR Convention, to read as follows:

“0.6.2 bis-2 The authorization granted in accordance with Article 6.2bis shall be reflected in a written Agreement between the UNECE and the International Organization. The Agreement shall stipulate that the International Organization shall fulfil the relevant provisions of the Convention, shall respect the competences of the Contracting Parties to the Convention and shall comply with the decisions of the Administrative Committee and the requests of the TIR Executive Board. By signing the Agreement, the International Organization confirms that it accepts the responsibilities imposed by the authorization. The Agreement shall also apply to the responsibilities of the International Organization set out in Annex 8, Article 10 (b), in case the centralized printing and distribution of TIR Carnets is performed by the above-mentioned international organization. The Agreement shall be adopted by the Administrative Committee.”

Annex 6, Explanatory Note 8.10 (b)Add a new Explanatory Note 8.10 (b) to Annex 8, Article 10 (b) of the TIR Convention, to read as follows:

“8.10 (b) The Agreement mentioned in the Explanatory Note to Article 6.2bis shall also apply to the responsibilities of the International Organization set out in (b) of this article, in case the centralized printing and distribution of TIR Carnets is performed by the above-mentioned international organization.”

**PREDLOG SPREMEMBE KONVENCIJE TIR,
1975,**

ki ga je sprejel

Upravni odbor Konvencije TIR

7. oktobra 2005

Pojasnilo 0.6.2 bis priloge 6Pojasnilo 0.6.2 bis Konvencije TIR se preštevilči v 0.6.2 bis 1.Doda se novo pojasnilo 0.6.2 bis 2 k drugemu bis odstavku 6. člena Konvencije TIR, ki se glasi:

»0.6.2 bis-2 Pooblastilo, dano v skladu z drugim bis odstavkom 6. člena, je v obliki pisnega sporazuma med UNECE in mednarodno organizacijo. S sporazumom se določi, da mednarodna organizacija izpolni ustrezne določbe konvencije, spoštuje pristojnosti pogodbenic konvencije ter ravna v skladu z odločitvami Upravnega odbora in zahtevami Izvršnega odbora TIR. S podpisom sporazuma mednarodna organizacija potrjuje, da sprejema odgovornosti, ki ji jih nalaga pooblastilo. Prav tako se sporazum uporablja za odgovornosti mednarodne organizacije, določene v točki b 10. člena priloge 8, če zvezke TIR centralizirano tiska in izdaja zgoraj navedena mednarodna organizacija. Sporazum sprejme Upravni odbor.«

Pojasnilo 8.10 (b) priloge 6.Doda se novo pojasnilo 8.10 (b) k točki b 10. člena priloge 8 h Konvenciji TIR, ki se glasi:

»8.10 (b) Prav tako se sporazum, naveden v pojasnilu k drugemu bis odstavku 6. člena, uporablja za odgovornosti mednarodne organizacije, določene v točki b tega člena, če zvezke TIR centralizirano tiska in izdaja zgoraj navedena mednarodna organizacija.«

3. člen

Za izvajanje 25., 26. in 27. spremembe Konvencije TIR skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-2/2008

Ljubljana, dne 31. januarja 2008

EVA 2007-1811-0119

Vlada Republike Slovenije**Janez Janša** l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**18. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o pomoči v hrani, 1999**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 11/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 26. oktobra 2007 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o pomoči v hrani, 1999, sestavljena v Londonu 13. aprila 1999 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/07).

Ljubljana, dne 9. januarja 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

19. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o meddržavnih posvojitvah

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 4. januarja 2008 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o meddržavnih posvojitvah, podpisan v Skopju 27. februarja 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/07).

Ljubljana, dne 11. januarja 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

20. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o dvostranskem sodelovanju na področju tehnoloških in industrijskih raziskav in razvoja v zasebnem sektorju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 11/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 10. januarja 2008 začel za Republiko Slovenijo veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o dvostranskem sodelovanju na področju tehnoloških in industrijskih raziskav in razvoja v zasebnem sektorju, podpisan 12. julija 2006 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 108/07).

Ljubljana, dne 17. januarja 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

15.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov uslužbencev diplomatskih predstavništev ali konzulatov	93
16.	Uredba o ratifikaciji Dopolnilnega protokola k ženevskim konvencijam z dne 12. avgusta 1949 o sprejetju dodatnega razpoznavnega znaka (protokol III)	96
17.	Uredba o ratifikaciji 25., 26. in 27. spremembe Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na osnovi TIR zvezka (Konvencija TIR)	103
<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		
18.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o pomoči v hrani, 1999	111
19.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o meddržavnih posvojitvah	111
20.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o dvostranskem sodelovanju na področju tehnoloških in industrijskih raziskav in razvoja v zasebnem sektorju	111

